



## Distrito del Este de Los Angeles

Informe de calidad del agua de 2008 del Sistema de agua de la Ciudad de Montebello

En la Compañía de Servicio de Agua de California (Cal Water), nos comprometemos a brindarle agua de alta calidad. Nos complace brindarle este informe anual de calidad del agua que incluye información de la procedencia del agua, lo que contiene, su calidad en relación con las normas estatales y federales y de qué manera usted puede ayudarnos a conservar el agua. También explica los pasos que seguimos para proteger su suministro de agua. **Lo más importante, confirma que el agua que usted consume cumplió o superó los estándares de calidad del agua durante el período del informe.**

Si tiene alguna pregunta, sugerencia o inquietud, comuníquese con su Centro de Atención al Cliente local. Además, debe estar atento a información adicional en sus facturas acerca de reuniones o talleres públicos relacionados con el agua, además de información importante acerca del agua. Puede obtener información adicional y anuncios urgentes sobre el agua en [es.calwater.com](http://es.calwater.com).

### ¿De dónde viene el agua que consume?

Cal Water ha brindado servicios de agua de alta calidad al área que recibe el servicio del sistema de agua de la Ciudad de Montebello desde 1992. Para satisfacer las necesidades de nuestros clientes, utilizamos una combinación de agua subterránea local y agua que se compra al Distrito Metropolitano de Agua del sur de California (MWD) que se importa del Río Colorado y del Proyecto estatal de agua del norte de California. El sistema de agua de la Ciudad de Montebello tiene un pozo, nueve bombas reforzadoras, tres tanques de almacenamiento y dos conexiones al MWD. Cal Water mantiene de manera proactiva las instalaciones de suministro de agua de la ciudad para garantizar un suministro confiable y de alta calidad.

### Dentro del Departamento de Calidad del Agua



Un informe de calidad del agua representa, literalmente, cientos de horas de trabajo realizado por docenas de personas. Una de esas personas que trabajan en Cal Water es Tarrah Henrie, Gerente de Proyectos de Calidad del Agua.

“Siempre quise una carrera que me permitiera hacer algo bueno para la comunidad”, declara Tarrah. “Mi primer empleo tras graduarme de la universidad fue trabajar para una consultora ambiental, y aprendí mucho sobre lo interesante y apasionante que es este campo”.

La licenciatura de Tarrah en ciencias del medio ambiente, la tierra y el agua y su maestría en química del suelo la prepararon para su carrera en calidad del agua. Desde sus años como estudiante universitaria ha recibido certificaciones en tratamiento y distribución del agua y certificaciones como controladora de contraflujo y especialista en contraflujo. Tarrah se añadió a Cal Water en el año 2000.

Tarrah es sólo una integrante del equipo de científicos altamente capacitados y experimentados que controlan la calidad del agua en Cal Water. “Tenemos un gerente de servicios de laboratorio y seis científicos de tiempo completo”, comenta Tarrah, “dos en el laboratorio de microbiología, dos en el laboratorio inorgánico y dos en el laboratorio orgánico. También hay seis técnicos que ayudan a los científicos. Siete empleados más se aseguran de que cumplamos con todos los estándares de calidad: cinco gerentes de proyectos de calidad del agua y dos gerentes de proyectos ambientales quienes observan la descarga de agua. Los empleados del distrito también son muy importantes para la

calidad del agua. Son los primeros en identificar un problema; ciertamente, confiamos en ellos”.

Cumplir con los estándares de calidad del agua significa conocer los detalles de las numerosas reglamentaciones gubernamentales, pero según Tarrah esa no es la parte más difícil de esta tarea. “Controlar la calidad del agua no termina al finalizar la jornada laboral. Precisamente este mes, uno de nuestros científicos se quedó aquí hasta pasada la medianoche, analizando muestras para asegurarse de que estábamos cumpliendo con los estándares y que se estaba haciendo todo lo posible por proteger la salud pública. Durante el feriado por Acción de gracias, nuestro microbiólogo vino a analizar muestras tras la reparación de una de las tuberías principales. Los gerentes de proyectos tienen que estar disponibles para recibir esos resultados y tomar las mejores decisiones para nuestros clientes”.

Tarrah comenta que si pudiera transmitir sólo un mensaje sobre la calidad del agua, sería el siguiente: “Nos esforzamos por proteger a nuestros clientes, pero necesitamos también la ayuda del público. Los productos químicos que penetran en el césped, que ingresan por las alcantarillas y que se desechan a la basura, con el tiempo terminan en el agua de alguna persona. Todos tenemos que estar alertas y proteger nuestro preciado suministro de agua”.

### Promovemos el uso eficaz del agua

La población de California continúa en aumento, no así la cantidad de agua disponible para los californianos. Los suministros de agua de todo el estado se han visto más limitados debido a las sequías periódicas, la infraestructura antigua y los problemas ambientales agravados. Es por eso que nuestros esfuerzos por usar el agua con prudencia son importantes para garantizar la cantidad suficiente de agua limpia para usted y para las generaciones futuras.

Cal Water ofrece una variedad de programas tradicionales e innovadores para ayudarlo a conservar el agua. Estos programas incluyen bonificaciones sobre numerosos aparatos de bajo consumo de agua,

dispositivos de alta eficiencia (disponibles sin cargo para nuestros clientes), material educativo sobre una variedad de temas (jardinería de conservación, verificación de fugas en el hogar, entre otros), eventos relacionados con la conservación y programas escolares.

Visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation) para obtener más información acerca de los programas disponibles en su área, solicitar una bonificación para un aparato, solicitar dispositivos para ahorrar agua y conocer otras formas en que Cal Water puede ayudarlo a conservar el agua.

### Programa de evaluación y protección de fuentes de agua potable (DWSAPP)

A fines de 2002, Cal Water había presentado al Departamento de Salud Pública de California un informe del DWSAPP para cada fuente de agua del sistema de agua. El informe del DWSAPP identifica las posibles fuentes de contaminación para ayudar a priorizar los esfuerzos de limpieza y prevención de contaminación. Todos los informes se pueden ver o copiar en nuestro Centro de Atención al Cliente.

Se considera que las fuentes de agua del sistema de Montebello están más expuestas al procesamiento petroquímico, la fabricación o revestimiento de metal, los talleres de chapa y pintura y reparación de automóviles, las terminales de transporte, el procesamiento de madera, los talleres de maquinaria, el agua de tormenta, las aguas residuales, las defluviaciones que se sabe que son contaminantes y los tanques subterráneos de almacenamiento.

Alentamos a nuestros clientes a acompañarnos en nuestros esfuerzos por prevenir la contaminación del agua y proteger nuestro recurso natural más preciado.

California Water Service Company  
Distrito del Este de Los Angeles  
3316 West Beverly Boulevard  
Montebello, CA 90640  
Centro de Atención al Cliente: (323) 722-8601  
Emergencias las 24 horas: (323) 263-4145  
[es.calwater.com](http://es.calwater.com)

substancias farmacéuticas no parecen constituir riesgos significativos para la salud, Cal Water le recuerda que puede ayudarnos a proteger su suministro de agua desechando con responsabilidad los medicamentos vencidos o que ya no necesite. No los tire por el inodoro ni por el lavabo.

**¿Debo comprar una unidad doméstica de filtración?**  
Con frecuencia se utilizan dispositivos de tratamiento de agua domiciliario para mejorar la calidad estética del agua, pero según la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos, raras veces son necesarios por motivos de salud. Si desea instalar un dispositivo de tratamiento domiciliario, asegúrese de seguir las instrucciones de mantenimiento del fabricante, ya que si no realiza el correcto mantenimiento de los dispositivos, la calidad del agua se puede ver afectada. Por ejemplo, pueden desarrollarse bacterias en los filtros de carbono que no se reemplazan según lo recomendado.

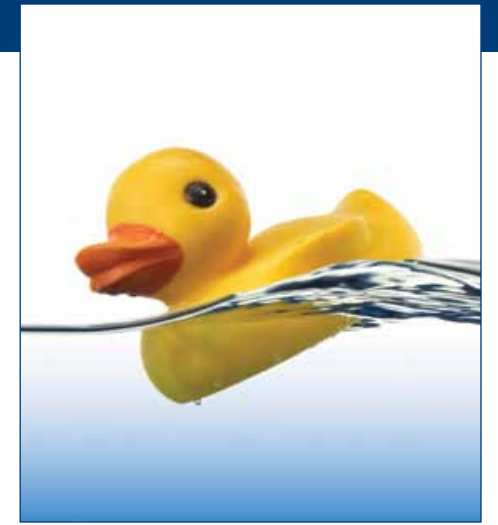
**¿El agua embotellada es más segura que el agua de la llave?**  
Tanto el agua de la llave como el agua embotellada deben cumplir con estrictas normas de calidad, pero el agua de la llave se somete a análisis más frecuentes. Aunque la calidad del agua en botella generalmente no es mejor que la del agua que sale de su llave, un cliente de Cal Water puede obtener cientos de galones de agua de la llave al precio promedio de una botella de 20 onzas (medio litro) de agua.

Si tiene alguna pregunta, comuníquese con David Karraker, Gerente del Distrito, al (323) 722-8601.

### Use el agua con prudencia; ¡no la derroche!

En Cal Water nos preocupamos por la calidad del agua para que usted no tenga que hacerlo. Pero en lo que respecta al suministro de agua, todos debemos colaborar para conservar el recurso más preciado de la Tierra.

Entonces, ¿qué puede hacer una persona ocupada para contribuir en este importante esfuerzo? ¡Es simple! Si sigue unos pasos sencillos, puede reducir su consumo de agua y reducir su cuenta del agua. Observe cuánta agua puede ahorrar una familia de cuatro personas...



Una **regadera** estándar emplea 2,5 galones por minuto (gpm) (9,4 litros por minuto, l/m), mientras que una regadera de alta eficiencia emplea sólo 2 gpm (7,5 l/m).

Derroche 4 duchas por día x 10 minutos por ducha x 2,5 galones (9,46 litros) = 100 galones (378,5 litros) por día  
Uso prudente 4 duchas por día x 6 minutos por ducha x 2 galones (7,57 litros) = 48 galones (181,69 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡18.980 galones (71.847 litros)!

**Consejo:** Reduzca la duración de sus duchas e instale una regadera de alta eficiencia.

Un **inodoro** fabricado antes de 1993 emplea entre 3,5 y 8 galones (13,5 y 30 litros) de agua por descarga, mientras que un inodoro moderno de alta eficiencia emplea sólo 1,28 galones (4,8 litros).

Derroche 20 descargas por día x 3,6 galones (13,62 litros) = 72 galones (272,55 litros) por día  
Uso prudente 20 descargas por día x 1,28 galones (4,84 litros) = 26 galones (98,42 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡16.790 galones (63.557,06 litros)!

**Consejo:** Instale un inodoro de alta eficiencia.

Una **llave típica de cocina** emplea 4,7 gpm (17,7 l/m), mientras que un aireador para llave puede reducir dicho volumen a 1,5 gpm (5,6 l/m).

Derroche 15 minutos por día x 2,75 galones (10,4 l/m) por minuto = 41 galones (155,20 litros) por día  
Uso prudente 10 minutos por día x 1,5 galones (5,6 l/m) por minuto = 15 galones (56,78 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡9.490 galones (35.923,55 litros)!

**Consejo:** Cierre la llave cuando no la use y utilice un aireador para llave.

Una **lavadora típica de ropa** emplea 37,5 galones (142 litros) por carga, mientras que una lavadora de alta eficiencia emplea 24,2 galones (91,6 litros).

Derroche 12 cargas por semana x 37,5 galones (142 litros) por carga = 450 galones (1.703 litros) por semana  
Uso prudente 8 cargas por semana x 24,2 galones (91,61 litros) por carga = 194 galones (734,36 litros) por semana

Ahorros totales por año = ¡13.312 galones (50.391,40 litros)!

**Consejo:** Lave sólo cargas completas e invierta en una lavadora de alta eficiencia.

Si considera que es mucho ahorro, piense en lo siguiente: el 50% o más del agua que se consume en una familia típica se utiliza **afuera**. Es por eso que puede ahorrar incluso más agua si hace lo siguiente:

- apague sus rociadores cuando llueve,
- reduzca la cantidad de tiempo de funcionamiento de cada estación,
- ajuste el sistema para que no se riegue la vereda,
- instale un controlador climático,
- cambie el césped que requiere mucho riego por un jardín más resistente a la sequía.

Para obtener más información sobre la conservación del agua, incluso bonificaciones y accesorios de bajo consumo de agua gratuitos, visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation).

# PYR

**¿Por qué los empleados de Cal Water algunas veces abren bocas de incendio? ¿No es eso un desperdicio de agua?**  
Éste es un proceso denominado “limpieza por descarga de agua”. Se le realiza cada vez que sea necesario para eliminar sedimentos o arena de las tuberías de agua y garantizar que el agua circule de manera correcta por todo el sistema. Las bocas de incendio también se pueden abrir para realizar pruebas.

**¿Cómo llega la tierra o la arena al agua que consumo?**  
La suciedad o la arena pueden presentarse naturalmente en el agua subterránea o ingresar a las tuberías de agua durante las reparaciones. La limpieza por descarga de agua ayuda a eliminar la suciedad y la arena del agua.

**¿Qué causa las partículas blancas en el agua?**  
En las tuberías de agua, en las cañerías del hogar y en los sistemas de calefacción pueden acumularse minerales. Si observa partículas blancas en el agua o si la presión del agua es menor que lo habitual, verifique que no se hayan acumulado partículas en los aireadores para llave (si sus llaves no tienen aireadores, visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation) para que le envíen uno sin cargo). También es importante mantener su calentador de acuerdo con las instrucciones del fabricante.

**¿Por qué mi agua tiene una apariencia lechosa o turbia?**  
Esto generalmente se debe a la formación de burbujas de aire que no afectan la salud. Si se la deja reposar, el

aire se disipará y el agua se aclarará. Si esto no sucede, comuníquese con su Centro de Atención al Cliente local.

**¿Qué produce olor en el agua caliente?**  
Si detecta olor en el agua caliente y éste no está en el agua fría, es probable que necesite regular, limpiar por descarga de agua o reparar su calentador. Consulte al fabricante para obtener más información. Si detecta un olor tanto en el agua fría como en la caliente, informe a su Centro de Atención al Cliente local.

**¿Qué da color al agua?**  
Los metales y las sustancias orgánicas presentes naturalmente pueden dar color al agua. Generalmente, éstos no representan un peligro para la salud, pero debe informar toda instancia de agua coloreada a su Centro de Atención al Cliente local. Si no se ha utilizado una llave durante cierto tiempo, es posible que se hayan acumulado residuos o que la tubería se haya oxidado, tiñendo su agua. Deje correr el agua durante un minuto y volverá a su color normal (junte en un balde el agua que corre mientras la llave esté abierta para utilizarla en su jardín).

**¿Debo preocuparme por los productos farmacéuticos que contiene el agua?**  
En el 2008, se advirtió acerca de la presencia de cantidades ínfimas de productos farmacéuticos en el agua de la llave. Es importante recordar que las cantidades de sustancias farmacéuticas encontradas se midieron en partes por trillón: cantidades tan pequeñas que los laboratorios típicos que analizan la calidad del agua ni siquiera pudieron detectarlas. Aunque estas cantidades ínfimas de





## Distrito del Este de Los Angeles

Informe de calidad del agua de 2008 del Sistema de agua de la Ciudad de Montebello

En la Compañía de Servicio de Agua de California (Cal Water), nos comprometemos a brindarle agua de alta calidad. Nos complace brindarle este informe anual de calidad del agua que incluye información de la procedencia del agua, lo que contiene, su calidad en relación con las normas estatales y federales y de qué manera usted puede ayudarnos a conservar el agua. También explica los pasos que seguimos para proteger su suministro de agua. **Lo más importante, confirma que el agua que usted consume cumplió o superó los estándares de calidad del agua durante el período del informe.**

Si tiene alguna pregunta, sugerencia o inquietud, comuníquese con su Centro de Atención al Cliente local. Además, debe estar atento a información adicional en sus facturas acerca de reuniones o talleres públicos relacionados con el agua, además de información importante acerca del agua. Puede obtener información adicional y anuncios urgentes sobre el agua en [es.calwater.com](http://es.calwater.com).

### ¿De dónde viene el agua que consume?

Cal Water ha brindado servicios de agua de alta calidad al área que recibe el servicio del sistema de agua de la Ciudad de Montebello desde 1992. Para satisfacer las necesidades de nuestros clientes, utilizamos una combinación de agua subterránea local y agua que se compra al Distrito Metropolitano de Agua del sur de California (MWD) que se importa del Río Colorado y del Proyecto estatal de agua del norte de California. El sistema de agua de la Ciudad de Montebello tiene un pozo, nueve bombas reforzadoras, tres tanques de almacenamiento y dos conexiones al MWD. Cal Water mantiene de manera proactiva las instalaciones de suministro de agua de la ciudad para garantizar un suministro confiable y de alta calidad.

### Dentro del Departamento de Calidad del Agua



Un informe de calidad del agua representa, literalmente, cientos de horas de trabajo realizado por docenas de personas. Una de esas personas que trabajan en Cal Water es Tarrah Henrie, Gerente de Proyectos de Calidad del Agua.

“Siempre quise una carrera que me permitiera hacer algo bueno para la comunidad”, declara Tarrah. “Mi primer empleo tras graduarme de la universidad fue trabajar para una consultora ambiental, y aprendí mucho sobre lo interesante y apasionante que es este campo”.

La licenciatura de Tarrah en ciencias del medio ambiente, la tierra y el agua y su maestría en química del suelo la prepararon para su carrera en calidad del agua. Desde sus años como estudiante universitaria ha recibido certificaciones en tratamiento y distribución del agua y certificaciones como controladora de contraflujo y especialista en contraflujo. Tarrah se añadió a Cal Water en el año 2000.

Tarrah es sólo una integrante del equipo de científicos altamente capacitados y experimentados que controlan la calidad del agua en Cal Water. “Tenemos un gerente de servicios de laboratorio y seis científicos de tiempo completo”, comenta Tarrah, “dos en el laboratorio de microbiología, dos en el laboratorio inorgánico y dos en el laboratorio orgánico. También hay seis técnicos que ayudan a los científicos. Siete empleados más se aseguran de que cumplamos con todos los estándares de calidad: cinco gerentes de proyectos de calidad del agua y dos gerentes de proyectos ambientales quienes observan la descarga de agua. Los empleados del distrito también son muy importantes para la

calidad del agua. Son los primeros en identificar un problema; ciertamente, confiamos en ellos”.

Cumplir con los estándares de calidad del agua significa conocer los detalles de las numerosas reglamentaciones gubernamentales, pero según Tarrah esa no es la parte más difícil de esta tarea. “Controlar la calidad del agua no termina al finalizar la jornada laboral. Precisamente este mes, uno de nuestros científicos se quedó aquí hasta pasada la medianoche, analizando muestras para asegurarse de que estábamos cumpliendo con los estándares y que se estaba haciendo todo lo posible por proteger la salud pública. Durante el feriado por Acción de gracias, nuestro microbiólogo vino a analizar muestras tras la reparación de una de las tuberías principales. Los gerentes de proyectos tienen que estar disponibles para recibir esos resultados y tomar las mejores decisiones para nuestros clientes”.

Tarrah comenta que si pudiera transmitir sólo un mensaje sobre la calidad del agua, sería el siguiente: “Nos esforzamos por proteger a nuestros clientes, pero necesitamos también la ayuda del público. Los productos químicos que penetran en el césped, que ingresan por las alcantarillas y que se desechan a la basura, con el tiempo terminan en el agua de alguna persona. Todos tenemos que estar alertas y proteger nuestro preciado suministro de agua”.

### Promovemos el uso eficaz del agua

La población de California continúa en aumento, no así la cantidad de agua disponible para los californianos. Los suministros de agua de todo el estado se han visto más limitados debido a las sequías periódicas, la infraestructura antigua y los problemas ambientales agravados. Es por eso que nuestros esfuerzos por usar el agua con prudencia son importantes para garantizar la cantidad suficiente de agua limpia para usted y para las generaciones futuras.

Cal Water ofrece una variedad de programas tradicionales e innovadores para ayudarlo a conservar el agua. Estos programas incluyen bonificaciones sobre numerosos aparatos de bajo consumo de agua,

dispositivos de alta eficiencia (disponibles sin cargo para nuestros clientes), material educativo sobre una variedad de temas (jardinería de conservación, verificación de fugas en el hogar, entre otros), eventos relacionados con la conservación y programas escolares.

Visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation) para obtener más información acerca de los programas disponibles en su área, solicitar una bonificación para un aparato, solicitar dispositivos para ahorrar agua y conocer otras formas en que Cal Water puede ayudarlo a conservar el agua.

### Programa de evaluación y protección de fuentes de agua potable (DWSAPP)

A fines de 2002, Cal Water había presentado al Departamento de Salud Pública de California un informe del DWSAPP para cada fuente de agua del sistema de agua. El informe del DWSAPP identifica las posibles fuentes de contaminación para ayudar a priorizar los esfuerzos de limpieza y prevención de contaminación. Todos los informes se pueden ver o copiar en nuestro Centro de Atención al Cliente.

Se considera que las fuentes de agua del sistema de Montebello están más expuestas al procesamiento petroquímico, la fabricación o revestimiento de metal, los talleres de chapa y pintura y reparación de automóviles, las terminales de transporte, el procesamiento de madera, los talleres de maquinaria, el agua de tormenta, las aguas residuales, las defluviaciones que se sabe que son contaminantes y los tanques subterráneos de almacenamiento.

Alentamos a nuestros clientes a acompañarnos en nuestros esfuerzos por prevenir la contaminación del agua y proteger nuestro recurso natural más preciado.

California Water Service Company  
Distrito del Este de Los Angeles  
3316 West Beverly Boulevard  
Montebello, CA 90640  
Centro de Atención al Cliente: (323) 722-8601  
Emergencias las 24 horas: (323) 263-4145  
[es.calwater.com](http://es.calwater.com)

substancias farmacéuticas no parecen constituir riesgos significativos para la salud, Cal Water le recuerda que puede ayudarnos a proteger su suministro de agua desechando con responsabilidad los medicamentos vencidos o que ya no necesite. No los tire por el inodoro ni por el lavabo.

**¿Debo comprar una unidad doméstica de filtración?**  
Con frecuencia se utilizan dispositivos de tratamiento de agua domiciliario para mejorar la calidad estética del agua, pero según la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos, raras veces son necesarios por motivos de salud. Si desea instalar un dispositivo de tratamiento domiciliario, asegúrese de seguir las instrucciones de mantenimiento del fabricante, ya que si no realiza el correcto mantenimiento de los dispositivos, la calidad del agua se puede ver afectada. Por ejemplo, pueden desarrollarse bacterias en los filtros de carbono que no se reemplazan según lo recomendado.

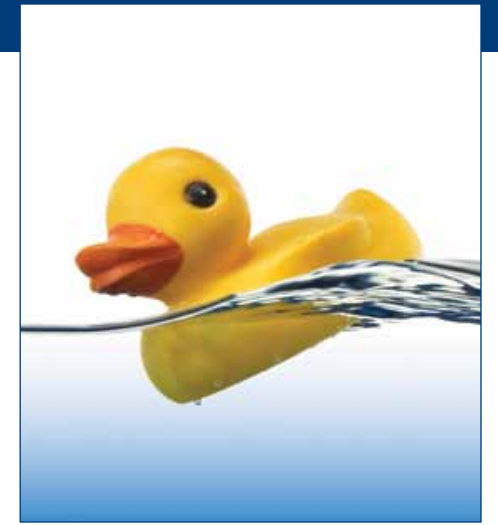
**¿El agua embotellada es más segura que el agua de la llave?**  
Tanto el agua de la llave como el agua embotellada deben cumplir con estrictas normas de calidad, pero el agua de la llave se somete a análisis más frecuentes. Aunque la calidad del agua en botella generalmente no es mejor que la del agua que sale de su llave, un cliente de Cal Water puede obtener cientos de galones de agua de la llave al precio promedio de una botella de 20 onzas (medio litro) de agua.

Si tiene alguna pregunta, comuníquese con David Karraker, Gerente del Distrito, al (323) 722-8601.

### Use el agua con prudencia; ¡no la derroche!

En Cal Water nos preocupamos por la calidad del agua para que usted no tenga que hacerlo. Pero en lo que respecta al suministro de agua, todos debemos colaborar para conservar el recurso más preciado de la Tierra.

Entonces, ¿qué puede hacer una persona ocupada para contribuir en este importante esfuerzo? ¡Es simple! Si sigue unos pasos sencillos, puede reducir su consumo de agua y reducir su cuenta del agua. Observe cuánta agua puede ahorrar una familia de cuatro personas...



Una **regadera** estándar emplea 2,5 galones por minuto (gpm) (9,4 litros por minuto, l/m), mientras que una regadera de alta eficiencia emplea sólo 2 gpm (7,5 l/m).

Derroche 4 duchas por día x 10 minutos por ducha x 2,5 galones (9,46 litros) = 100 galones (378,5 litros) por día  
Uso prudente 4 duchas por día x 6 minutos por ducha x 2 galones (7,57 litros) = 48 galones (181,69 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡18.980 galones (71.847 litros)!

**Consejo:** Reduzca la duración de sus duchas e instale una regadera de alta eficiencia.

Un **inodoro** fabricado antes de 1993 emplea entre 3,5 y 8 galones (13,5 y 30 litros) de agua por descarga, mientras que un inodoro moderno de alta eficiencia emplea sólo 1,28 galones (4,8 litros).

Derroche 20 descargas por día x 3,6 galones (13,62 litros) = 72 galones (272,55 litros) por día  
Uso prudente 20 descargas por día x 1,28 galones (4,84 litros) = 26 galones (98,42 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡16.790 galones (63.557,06 litros)!

**Consejo:** Instale un inodoro de alta eficiencia.

Una **llave típica de cocina** emplea 4,7 gpm (17,7 l/m), mientras que un aireador para llave puede reducir dicho volumen a 1,5 gpm (5,6 l/m).

Derroche 15 minutos por día x 2,75 galones (10,4 l/m) por minuto = 41 galones (155,20 litros) por día  
Uso prudente 10 minutos por día x 1,5 galones (5,6 l/m) por minuto = 15 galones (56,78 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡9.490 galones (35.923,55 litros)!

**Consejo:** Cierre la llave cuando no la use y utilice un aireador para llave.

Una **lavadora típica de ropa** emplea 37,5 galones (142 litros) por carga, mientras que una lavadora de alta eficiencia emplea 24,2 galones (91,6 litros).

Derroche 12 cargas por semana x 37,5 galones (142 litros) por carga = 450 galones (1.703 litros) por semana  
Uso prudente 8 cargas por semana x 24,2 galones (91,61 litros) por carga = 194 galones (734,36 litros) por semana

Ahorros totales por año = ¡13.312 galones (50.391,40 litros)!

**Consejo:** Lave sólo cargas completas e invierta en una lavadora de alta eficiencia.

Si considera que es mucho ahorro, piense en lo siguiente: el 50% o más del agua que se consume en una familia típica se utiliza **afuera**. Es por eso que puede ahorrar incluso más agua si hace lo siguiente:

- apague sus rociadores cuando llueve,
- reduzca la cantidad de tiempo de funcionamiento de cada estación,
- ajuste el sistema para que no se riegue la vereda,
- instale un controlador climático,
- cambie el césped que requiere mucho riego por un jardín más resistente a la sequía.

Para obtener más información sobre la conservación del agua, incluso bonificaciones y accesorios de bajo consumo de agua gratuitos, visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation).

# PYR

**¿Por qué los empleados de Cal Water algunas veces abren bocas de incendio? ¿No es eso un desperdicio de agua?**  
Éste es un proceso denominado “limpieza por descarga de agua”. Se le realiza cada vez que sea necesario para eliminar sedimentos o arena de las tuberías de agua y garantizar que el agua circule de manera correcta por todo el sistema. Las bocas de incendio también se pueden abrir para realizar pruebas.

**¿Cómo llega la tierra o la arena al agua que consumo?**

La suciedad o la arena pueden presentarse naturalmente en el agua subterránea o ingresar a las tuberías de agua durante las reparaciones. La limpieza por descarga de agua ayuda a eliminar la suciedad y la arena del agua.

**¿Qué causa las partículas blancas en el agua?**

En las tuberías de agua, en las cañerías del hogar y en los sistemas de calefacción pueden acumularse minerales. Si observa partículas blancas en el agua o si la presión del agua es menor que lo habitual, verifique que no se hayan acumulado partículas en los aireadores para llave (si sus llaves no tienen aireadores, visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation) para que le envíen uno sin cargo). También es importante mantener su calentador de acuerdo con las instrucciones del fabricante.

**¿Por qué mi agua tiene una apariencia lechosa o turbia?**  
Esto generalmente se debe a la formación de burbujas de aire que no afectan la salud. Si se la deja reposar, el

aire se disipará y el agua se aclarará. Si esto no sucede, comuníquese con su Centro de Atención al Cliente local.

**¿Qué produce olor en el agua caliente?**

Si detecta olor en el agua caliente y éste no está en el agua fría, es probable que necesite regular, limpiar por descarga de agua o reparar su calentador. Consulte al fabricante para obtener más información. Si detecta un olor tanto en el agua fría como en la caliente, informe a su Centro de Atención al Cliente local.

**¿Qué da color al agua?**

Los metales y las sustancias orgánicas presentes naturalmente pueden dar color al agua. Generalmente, éstos no representan un peligro para la salud, pero debe informar toda instancia de agua coloreada a su Centro de Atención al Cliente local. Si no se ha utilizado una llave durante cierto tiempo, es posible que se hayan acumulado residuos o que la tubería se haya oxidado, tiñendo su agua. Deje correr el agua durante un minuto y volverá a su color normal (junte en un balde el agua que corre mientras la llave esté abierta para utilizarla en su jardín).

**¿Debo preocuparme por los productos farmacéuticos que contiene el agua?**

En el 2008, se advirtió acerca de la presencia de cantidades ínfimas de productos farmacéuticos en el agua de la llave. Es importante recordar que las cantidades de sustancias farmacéuticas encontradas se midieron en partes por trillón: cantidades tan pequeñas que los laboratorios típicos que analizan la calidad del agua ni siquiera pudieron detectarlas. Aunque estas cantidades ínfimas de





## Distrito del Este de Los Angeles

Informe de calidad del agua de 2008 del Sistema de agua de la Ciudad de Montebello

En la Compañía de Servicio de Agua de California (Cal Water), nos comprometemos a brindarle agua de alta calidad. Nos complace brindarle este informe anual de calidad del agua que incluye información de la procedencia del agua, lo que contiene, su calidad en relación con las normas estatales y federales y de qué manera usted puede ayudarnos a conservar el agua. También explica los pasos que seguimos para proteger su suministro de agua. **Lo más importante, confirma que el agua que usted consume cumplió o superó los estándares de calidad del agua durante el período del informe.**

Si tiene alguna pregunta, sugerencia o inquietud, comuníquese con su Centro de Atención al Cliente local. Además, debe estar atento a información adicional en sus facturas acerca de reuniones o talleres públicos relacionados con el agua, además de información importante acerca del agua. Puede obtener información adicional y anuncios urgentes sobre el agua en [es.calwater.com](http://es.calwater.com).

### ¿De dónde viene el agua que consume?

Cal Water ha brindado servicios de agua de alta calidad al área que recibe el servicio del sistema de agua de la Ciudad de Montebello desde 1992. Para satisfacer las necesidades de nuestros clientes, utilizamos una combinación de agua subterránea local y agua que se compra al Distrito Metropolitano de Agua del sur de California (MWD) que se importa del Río Colorado y del Proyecto estatal de agua del norte de California. El sistema de agua de la Ciudad de Montebello tiene un pozo, nueve bombas reforzadoras, tres tanques de almacenamiento y dos conexiones al MWD. Cal Water mantiene de manera proactiva las instalaciones de suministro de agua de la ciudad para garantizar un suministro confiable y de alta calidad.

### Dentro del Departamento de Calidad del Agua



Un informe de calidad del agua representa, literalmente, cientos de horas de trabajo realizado por docenas de personas. Una de esas personas que trabajan en Cal Water es Tarrah Henrie, Gerente de Proyectos de Calidad del Agua.

“Siempre quise una carrera que me permitiera hacer algo bueno para la comunidad”, declara Tarrah. “Mi primer empleo tras graduarme de la universidad fue trabajar para una consultora ambiental, y aprendí mucho sobre lo interesante y apasionante que es este campo”.

La licenciatura de Tarrah en ciencias del medio ambiente, la tierra y el agua y su maestría en química del suelo la prepararon para su carrera en calidad del agua. Desde sus años como estudiante universitaria ha recibido certificaciones en tratamiento y distribución del agua y certificaciones como controladora de contraflujo y especialista en contraflujo. Tarrah se añadió a Cal Water en el año 2000.

Tarrah es sólo una integrante del equipo de científicos altamente capacitados y experimentados que controlan la calidad del agua en Cal Water. “Tenemos un gerente de servicios de laboratorio y seis científicos de tiempo completo”, comenta Tarrah, “dos en el laboratorio de microbiología, dos en el laboratorio inorgánico y dos en el laboratorio orgánico. También hay seis técnicos que ayudan a los científicos. Siete empleados más se aseguran de que cumplamos con todos los estándares de calidad: cinco gerentes de proyectos de calidad del agua y dos gerentes de proyectos ambientales quienes observan la descarga de agua. Los empleados del distrito también son muy importantes para la

calidad del agua. Son los primeros en identificar un problema; ciertamente, confiamos en ellos”.

Cumplir con los estándares de calidad del agua significa conocer los detalles de las numerosas reglamentaciones gubernamentales, pero según Tarrah esa no es la parte más difícil de esta tarea. “Controlar la calidad del agua no termina al finalizar la jornada laboral. Precisamente este mes, uno de nuestros científicos se quedó aquí hasta pasada la medianoche, analizando muestras para asegurarse de que estábamos cumpliendo con los estándares y que se estaba haciendo todo lo posible por proteger la salud pública. Durante el feriado por Acción de gracias, nuestro microbiólogo vino a analizar muestras tras la reparación de una de las tuberías principales. Los gerentes de proyectos tienen que estar disponibles para recibir esos resultados y tomar las mejores decisiones para nuestros clientes”.

Tarrah comenta que si pudiera transmitir sólo un mensaje sobre la calidad del agua, sería el siguiente: “Nos esforzamos por proteger a nuestros clientes, pero necesitamos también la ayuda del público. Los productos químicos que penetran en el césped, que ingresan por las alcantarillas y que se desechan a la basura, con el tiempo terminan en el agua de alguna persona. Todos tenemos que estar alertas y proteger nuestro preciado suministro de agua”.

### Promovemos el uso eficaz del agua

La población de California continúa en aumento, no así la cantidad de agua disponible para los californianos. Los suministros de agua de todo el estado se han visto más limitados debido a las sequías periódicas, la infraestructura antigua y los problemas ambientales agravados. Es por eso que nuestros esfuerzos por usar el agua con prudencia son importantes para garantizar la cantidad suficiente de agua limpia para usted y para las generaciones futuras.

Cal Water ofrece una variedad de programas tradicionales e innovadores para ayudarlo a conservar el agua. Estos programas incluyen bonificaciones sobre numerosos aparatos de bajo consumo de agua,

dispositivos de alta eficiencia (disponibles sin cargo para nuestros clientes), material educativo sobre una variedad de temas (jardinería de conservación, verificación de fugas en el hogar, entre otros), eventos relacionados con la conservación y programas escolares.

Visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation) para obtener más información acerca de los programas disponibles en su área, solicitar una bonificación para un aparato, solicitar dispositivos para ahorrar agua y conocer otras formas en que Cal Water puede ayudarlo a conservar el agua.

### Programa de evaluación y protección de fuentes de agua potable (DWSAPP)

A fines de 2002, Cal Water había presentado al Departamento de Salud Pública de California un informe del DWSAPP para cada fuente de agua del sistema de agua. El informe del DWSAPP identifica las posibles fuentes de contaminación para ayudar a priorizar los esfuerzos de limpieza y prevención de contaminación. Todos los informes se pueden ver o copiar en nuestro Centro de Atención al Cliente.

Se considera que las fuentes de agua del sistema de Montebello están más expuestas al procesamiento petroquímico, la fabricación o revestimiento de metal, los talleres de chapa y pintura y reparación de automóviles, las terminales de transporte, el procesamiento de madera, los talleres de maquinaria, el agua de tormenta, las aguas residuales, las defluviaciones que se sabe que son contaminantes y los tanques subterráneos de almacenamiento.

Alentamos a nuestros clientes a acompañarnos en nuestros esfuerzos por prevenir la contaminación del agua y proteger nuestro recurso natural más preciado.

California Water Service Company  
Distrito del Este de Los Angeles  
3316 West Beverly Boulevard  
Montebello, CA 90640

Centro de Atención al Cliente: (323) 722-8601  
Emergencias las 24 horas: (323) 263-4145  
[es.calwater.com](http://es.calwater.com)

substancias farmacéuticas no parecen constituir riesgos significativos para la salud, Cal Water le recuerda que puede ayudarnos a proteger su suministro de agua desechando con responsabilidad los medicamentos vencidos o que ya no necesite. No los tire por el inodoro ni por el lavabo.

#### ¿Debo comprar una unidad doméstica de filtración?

Con frecuencia se utilizan dispositivos de tratamiento de agua domiciliario para mejorar la calidad estética del agua, pero según la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos, raras veces son necesarios por motivos de salud. Si desea instalar un dispositivo de tratamiento domiciliario, asegúrese de seguir las instrucciones de mantenimiento del fabricante, ya que si no realiza el correcto mantenimiento de los dispositivos, la calidad del agua se puede ver afectada. Por ejemplo, pueden desarrollarse bacterias en los filtros de carbono que no se reemplazan según lo recomendado.

#### ¿El agua embotellada es más segura que el agua de la llave?

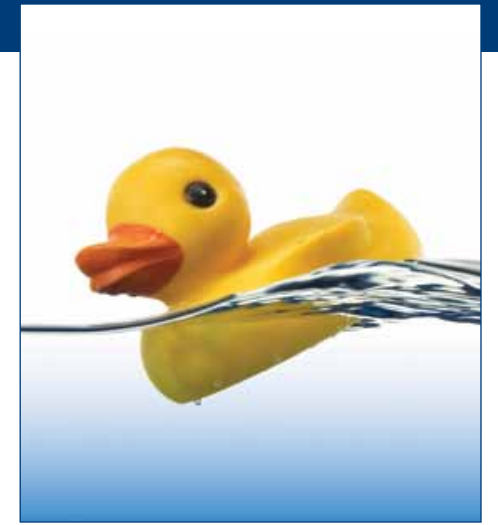
Tanto el agua de la llave como el agua embotellada deben cumplir con estrictas normas de calidad, pero el agua de la llave se somete a análisis más frecuentes. Aunque la calidad del agua en botella generalmente no es mejor que la del agua que sale de su llave, un cliente de Cal Water puede obtener cientos de galones de agua de la llave al precio promedio de una botella de 20 onzas (medio litro) de agua.

Si tiene alguna pregunta, comuníquese con David Karraker, Gerente del Distrito, al (323) 722-8601.

### Use el agua con prudencia; ¡no la derroche!

En Cal Water nos preocupamos por la calidad del agua para que usted no tenga que hacerlo. Pero en lo que respecta al suministro de agua, todos debemos colaborar para conservar el recurso más preciado de la Tierra.

Entonces, ¿qué puede hacer una persona ocupada para contribuir en este importante esfuerzo? ¡Es simple! Si sigue unos pasos sencillos, puede reducir su consumo de agua y reducir su cuenta del agua. Observe cuánta agua puede ahorrar una familia de cuatro personas...



Una **regadera** estándar emplea 2,5 galones por minuto (gpm) (9,4 litros por minuto, l/m), mientras que una regadera de alta eficiencia emplea sólo 2 gpm (7,5 l/m).

Derroche 4 duchas por día x 10 minutos por ducha x 2,5 galones (9,46 litros) = 100 galones (378,5 litros) por día  
Uso prudente 4 duchas por día x 6 minutos por ducha x 2 galones (7,57 litros) = 48 galones (181,69 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡18.980 galones (71.847 litros)!

**Consejo:** Reduzca la duración de sus duchas e instale una regadera de alta eficiencia.

Un **inodoro** fabricado antes de 1993 emplea entre 3,5 y 8 galones (13,5 y 30 litros) de agua por descarga, mientras que un inodoro moderno de alta eficiencia emplea sólo 1,28 galones (4,8 litros).

Derroche 20 descargas por día x 3,6 galones (13,62 litros) = 72 galones (272,55 litros) por día  
Uso prudente 20 descargas por día x 1,28 galones (4,84 litros) = 26 galones (98,42 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡16.790 galones (63.557,06 litros)!

**Consejo:** Instale un inodoro de alta eficiencia.

Una **llave típica de cocina** emplea 4,7 gpm (17,7 l/m), mientras que un aireador para llave puede reducir dicho volumen a 1,5 gpm (5,6 l/m).

Derroche 15 minutos por día x 2,75 galones (10,4 l/m) por minuto = 41 galones (155,20 litros) por día  
Uso prudente 10 minutos por día x 1,5 galones (5,6 l/m) por minuto = 15 galones (56,78 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡9.490 galones (35.923,55 litros)!

**Consejo:** Cierre la llave cuando no la use y utilice un aireador para llave.

Una **lavadora típica de ropa** emplea 37,5 galones (142 litros) por carga, mientras que una lavadora de alta eficiencia emplea 24,2 galones (91,6 litros).

Derroche 12 cargas por semana x 37,5 galones (142 litros) por carga = 450 galones (1.703 litros) por semana  
Uso prudente 8 cargas por semana x 24,2 galones (91,61 litros) por carga = 194 galones (734,36 litros) por semana

Ahorros totales por año = ¡13.312 galones (50.391,40 litros)!

**Consejo:** Lave sólo cargas completas e invierta en una lavadora de alta eficiencia.

Si considera que es mucho ahorro, piense en lo siguiente: el 50% o más del agua que se consume en una familia típica se utiliza **afuera**. Es por eso que puede ahorrar incluso más agua si hace lo siguiente:

- apague sus rociadores cuando llueve,
- reduzca la cantidad de tiempo de funcionamiento de cada estación,
- ajuste el sistema para que no se riegue la vereda,
- instale un controlador climático,
- cambie el césped que requiere mucho riego por un jardín más resistente a la sequía.

Para obtener más información sobre la conservación del agua, incluso bonificaciones y accesorios de bajo consumo de agua gratuitos, visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation).

# PYR

¿Por qué los empleados de Cal Water algunas veces abren bocas de incendio? ¿No es eso un desperdicio de agua? Éste es un proceso denominado “limpieza por descarga de agua”. Se le realiza cada vez que sea necesario para eliminar sedimentos o arena de las tuberías de agua y garantizar que el agua circule de manera correcta por todo el sistema. Las bocas de incendio también se pueden abrir para realizar pruebas.

#### ¿Cómo llega la tierra o la arena al agua que consumo?

La suciedad o la arena pueden presentarse naturalmente en el agua subterránea o ingresar a las tuberías de agua durante las reparaciones. La limpieza por descarga de agua ayuda a eliminar la suciedad y la arena del agua.

#### ¿Qué causa las partículas blancas en el agua?

En las tuberías de agua, en las cañerías del hogar y en los sistemas de calefacción pueden acumularse minerales. Si observa partículas blancas en el agua o si la presión del agua es menor que lo habitual, verifique que no se hayan acumulado partículas en los aireadores para llave (si sus llaves no tienen aireadores, visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation) para que le envíen uno sin cargo). También es importante mantener su calentador de acuerdo con las instrucciones del fabricante.

¿Por qué mi agua tiene una apariencia lechosa o turbia? Esto generalmente se debe a la formación de burbujas de aire que no afectan la salud. Si se la deja reposar, el

aire se disipará y el agua se aclarará. Si esto no sucede, comuníquese con su Centro de Atención al Cliente local.

#### ¿Qué produce olor en el agua caliente?

Si detecta olor en el agua caliente y éste no está en el agua fría, es probable que necesite regular, limpiar por descarga de agua o reparar su calentador. Consulte al fabricante para obtener más información. Si detecta un olor tanto en el agua fría como en la caliente, informe a su Centro de Atención al Cliente local.

#### ¿Qué da color al agua?

Los metales y las sustancias orgánicas presentes naturalmente pueden dar color al agua. Generalmente, éstos no representan un peligro para la salud, pero debe informar toda instancia de agua coloreada a su Centro de Atención al Cliente local. Si no se ha utilizado una llave durante cierto tiempo, es posible que se hayan acumulado residuos o que la tubería se haya oxidado, tiñendo su agua. Deje correr el agua durante un minuto y volverá a su color normal (junte en un balde el agua que corre mientras la llave esté abierta para utilizarla en su jardín).

#### ¿Debo preocuparme por los productos farmacéuticos que contiene el agua?

En el 2008, se advirtió acerca de la presencia de cantidades ínfimas de productos farmacéuticos en el agua de la llave. Es importante recordar que las cantidades de sustancias farmacéuticas encontradas se midieron en partes por trillón: cantidades tan pequeñas que los laboratorios típicos que analizan la calidad del agua ni siquiera pudieron detectarlas. Aunque estas cantidades ínfimas de





## Distrito del Este de Los Angeles

Informe de calidad del agua de 2008 del Sistema de agua de la Ciudad de Montebello

En la Compañía de Servicio de Agua de California (Cal Water), nos comprometemos a brindarle agua de alta calidad. Nos complace brindarle este informe anual de calidad del agua que incluye información de la procedencia del agua, lo que contiene, su calidad en relación con las normas estatales y federales y de qué manera usted puede ayudarnos a conservar el agua. También explica los pasos que seguimos para proteger su suministro de agua. **Lo más importante, confirma que el agua que usted consume cumplió o superó los estándares de calidad del agua durante el período del informe.**

Si tiene alguna pregunta, sugerencia o inquietud, comuníquese con su Centro de Atención al Cliente local. Además, debe estar atento a información adicional en sus facturas acerca de reuniones o talleres públicos relacionados con el agua, además de información importante acerca del agua. Puede obtener información adicional y anuncios urgentes sobre el agua en [es.calwater.com](http://es.calwater.com).

### ¿De dónde viene el agua que consume?

Cal Water ha brindado servicios de agua de alta calidad al área que recibe el servicio del sistema de agua de la Ciudad de Montebello desde 1992. Para satisfacer las necesidades de nuestros clientes, utilizamos una combinación de agua subterránea local y agua que se compra al Distrito Metropolitano de Agua del sur de California (MWD) que se importa del Río Colorado y del Proyecto estatal de agua del norte de California. El sistema de agua de la Ciudad de Montebello tiene un pozo, nueve bombas reforzadoras, tres tanques de almacenamiento y dos conexiones al MWD. Cal Water mantiene de manera proactiva las instalaciones de suministro de agua de la ciudad para garantizar un suministro confiable y de alta calidad.

### Dentro del Departamento de Calidad del Agua



Un informe de calidad del agua representa, literalmente, cientos de horas de trabajo realizado por docenas de personas. Una de esas personas que trabajan en Cal Water es Tarrah Henrie, Gerente de Proyectos de Calidad del Agua.

“Siempre quise una carrera que me permitiera hacer algo bueno para la comunidad”, declara Tarrah. “Mi primer empleo tras graduarme de la universidad fue trabajar para una consultora ambiental, y aprendí mucho sobre lo interesante y apasionante que es este campo”.

La licenciatura de Tarrah en ciencias del medio ambiente, la tierra y el agua y su maestría en química del suelo la prepararon para su carrera en calidad del agua. Desde sus años como estudiante universitaria ha recibido certificaciones en tratamiento y distribución del agua y certificaciones como controladora de contraflujo y especialista en contraflujo. Tarrah se añadió a Cal Water en el año 2000.

Tarrah es sólo una integrante del equipo de científicos altamente capacitados y experimentados que controlan la calidad del agua en Cal Water. “Tenemos un gerente de servicios de laboratorio y seis científicos de tiempo completo”, comenta Tarrah, “dos en el laboratorio de microbiología, dos en el laboratorio inorgánico y dos en el laboratorio orgánico. También hay seis técnicos que ayudan a los científicos. Siete empleados más se aseguran de que cumplamos con todos los estándares de calidad: cinco gerentes de proyectos de calidad del agua y dos gerentes de proyectos ambientales quienes observan la descarga de agua. Los empleados del distrito también son muy importantes para la

calidad del agua. Son los primeros en identificar un problema; ciertamente, confiamos en ellos”.

Cumplir con los estándares de calidad del agua significa conocer los detalles de las numerosas reglamentaciones gubernamentales, pero según Tarrah esa no es la parte más difícil de esta tarea. “Controlar la calidad del agua no termina al finalizar la jornada laboral. Precisamente este mes, uno de nuestros científicos se quedó aquí hasta pasada la medianoche, analizando muestras para asegurarse de que estábamos cumpliendo con los estándares y que se estaba haciendo todo lo posible por proteger la salud pública. Durante el feriado por Acción de gracias, nuestro microbiólogo vino a analizar muestras tras la reparación de una de las tuberías principales. Los gerentes de proyectos tienen que estar disponibles para recibir esos resultados y tomar las mejores decisiones para nuestros clientes”.

Tarrah comenta que si pudiera transmitir sólo un mensaje sobre la calidad del agua, sería el siguiente: “Nos esforzamos por proteger a nuestros clientes, pero necesitamos también la ayuda del público. Los productos químicos que penetran en el césped, que ingresan por las alcantarillas y que se desechan a la basura, con el tiempo terminan en el agua de alguna persona. Todos tenemos que estar alertas y proteger nuestro preciado suministro de agua”.

### Promovemos el uso eficaz del agua

La población de California continúa en aumento, no así la cantidad de agua disponible para los californianos. Los suministros de agua de todo el estado se han visto más limitados debido a las sequías periódicas, la infraestructura antigua y los problemas ambientales agravados. Es por eso que nuestros esfuerzos por usar el agua con prudencia son importantes para garantizar la cantidad suficiente de agua limpia para usted y para las generaciones futuras.

Cal Water ofrece una variedad de programas tradicionales e innovadores para ayudarlo a conservar el agua. Estos programas incluyen bonificaciones sobre numerosos aparatos de bajo consumo de agua,

dispositivos de alta eficiencia (disponibles sin cargo para nuestros clientes), material educativo sobre una variedad de temas (jardinería de conservación, verificación de fugas en el hogar, entre otros), eventos relacionados con la conservación y programas escolares.

Visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation) para obtener más información acerca de los programas disponibles en su área, solicitar una bonificación para un aparato, solicitar dispositivos para ahorrar agua y conocer otras formas en que Cal Water puede ayudarlo a conservar el agua.

### Programa de evaluación y protección de fuentes de agua potable (DWSAPP)

A fines de 2002, Cal Water había presentado al Departamento de Salud Pública de California un informe del DWSAPP para cada fuente de agua del sistema de agua. El informe del DWSAPP identifica las posibles fuentes de contaminación para ayudar a priorizar los esfuerzos de limpieza y prevención de contaminación. Todos los informes se pueden ver o copiar en nuestro Centro de Atención al Cliente.

Se considera que las fuentes de agua del sistema de Montebello están más expuestas al procesamiento petroquímico, la fabricación o revestimiento de metal, los talleres de chapa y pintura y reparación de automóviles, las terminales de transporte, el procesamiento de madera, los talleres de maquinaria, el agua de tormenta, las aguas residuales, las defluviaciones que se sabe que son contaminantes y los tanques subterráneos de almacenamiento.

Alentamos a nuestros clientes a acompañarnos en nuestros esfuerzos por prevenir la contaminación del agua y proteger nuestro recurso natural más preciado.

California Water Service Company  
Distrito del Este de Los Angeles  
3316 West Beverly Boulevard  
Montebello, CA 90640  
Centro de Atención al Cliente: (323) 722-8601  
Emergencias las 24 horas: (323) 263-4145  
[es.calwater.com](http://es.calwater.com)

substancias farmacéuticas no parecen constituir riesgos significativos para la salud, Cal Water le recuerda que puede ayudarnos a proteger su suministro de agua desechando con responsabilidad los medicamentos vencidos o que ya no necesite. No los tire por el inodoro ni por el lavabo.

**¿Debo comprar una unidad doméstica de filtración?**  
Con frecuencia se utilizan dispositivos de tratamiento de agua domiciliario para mejorar la calidad estética del agua, pero según la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos, raras veces son necesarios por motivos de salud. Si desea instalar un dispositivo de tratamiento domiciliario, asegúrese de seguir las instrucciones de mantenimiento del fabricante, ya que si no realiza el correcto mantenimiento de los dispositivos, la calidad del agua se puede ver afectada. Por ejemplo, pueden desarrollarse bacterias en los filtros de carbono que no se reemplazan según lo recomendado.

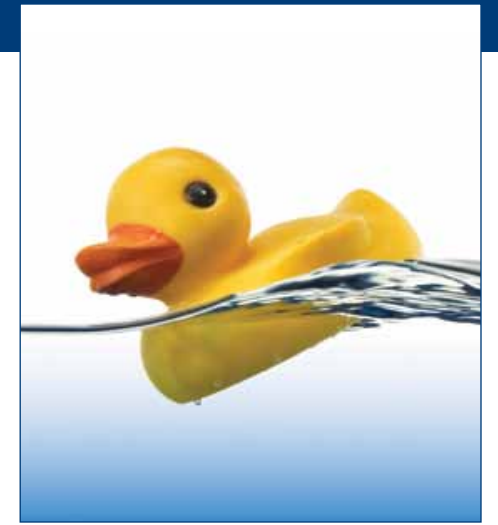
**¿El agua embotellada es más segura que el agua de la llave?**  
Tanto el agua de la llave como el agua embotellada deben cumplir con estrictas normas de calidad, pero el agua de la llave se somete a análisis más frecuentes. Aunque la calidad del agua en botella generalmente no es mejor que la del agua que sale de su llave, un cliente de Cal Water puede obtener cientos de galones de agua de la llave al precio promedio de una botella de 20 onzas (medio litro) de agua.

Si tiene alguna pregunta, comuníquese con David Karraker, Gerente del Distrito, al (323) 722-8601.

### Use el agua con prudencia; ¡no la derroche!

En Cal Water nos preocupamos por la calidad del agua para que usted no tenga que hacerlo. Pero en lo que respecta al suministro de agua, todos debemos colaborar para conservar el recurso más preciado de la Tierra.

Entonces, ¿qué puede hacer una persona ocupada para contribuir en este importante esfuerzo? ¡Es simple! Si sigue unos pasos sencillos, puede reducir su consumo de agua y reducir su cuenta del agua. Observe cuánta agua puede ahorrar una familia de cuatro personas...



Una **regadera** estándar emplea 2,5 galones por minuto (gpm) (9,4 litros por minuto, l/m), mientras que una regadera de alta eficiencia emplea sólo 2 gpm (7,5 l/m).

Derroche 4 duchas por día x 10 minutos por ducha x 2,5 galones (9,46 litros) = 100 galones (378,5 litros) por día  
Uso prudente 4 duchas por día x 6 minutos por ducha x 2 galones (7,57 litros) = 48 galones (181,69 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡18.980 galones (71.847 litros)!

**Consejo:** Reduzca la duración de sus duchas e instale una regadera de alta eficiencia.

Un **inodoro** fabricado antes de 1993 emplea entre 3,5 y 8 galones (13,5 y 30 litros) de agua por descarga, mientras que un inodoro moderno de alta eficiencia emplea sólo 1,28 galones (4,8 litros).

Derroche 20 descargas por día x 3,6 galones (13,62 litros) = 72 galones (272,55 litros) por día  
Uso prudente 20 descargas por día x 1,28 galones (4,84 litros) = 26 galones (98,42 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡16.790 galones (63.557,06 litros)!

**Consejo:** Instale un inodoro de alta eficiencia.

Una **llave típica de cocina** emplea 4,7 gpm (17,7 l/m), mientras que un aireador para llave puede reducir dicho volumen a 1,5 gpm (5,6 l/m).

Derroche 15 minutos por día x 2,75 galones (10,4 l/m) por minuto = 41 galones (155,20 litros) por día  
Uso prudente 10 minutos por día x 1,5 galones (5,6 l/m) por minuto = 15 galones (56,78 litros) por día

Ahorros totales por año = ¡9.490 galones (35.923,55 litros)!

**Consejo:** Cierre la llave cuando no la use y utilice un aireador para llave.

Una **lavadora típica de ropa** emplea 37,5 galones (142 litros) por carga, mientras que una lavadora de alta eficiencia emplea 24,2 galones (91,6 litros).

Derroche 12 cargas por semana x 37,5 galones (142 litros) por carga = 450 galones (1.703 litros) por semana  
Uso prudente 8 cargas por semana x 24,2 galones (91,61 litros) por carga = 194 galones (734,36 litros) por semana

Ahorros totales por año = ¡13.312 galones (50.391,40 litros)!

**Consejo:** Lave sólo cargas completas e invierta en una lavadora de alta eficiencia.

Si considera que es mucho ahorro, piense en lo siguiente: el 50% o más del agua que se consume en una familia típica se utiliza **afuera**. Es por eso que puede ahorrar incluso más agua si hace lo siguiente:

- apague sus rociadores cuando llueve,
- reduzca la cantidad de tiempo de funcionamiento de cada estación,
- ajuste el sistema para que no se riegue la vereda,
- instale un controlador climático,
- cambie el césped que requiere mucho riego por un jardín más resistente a la sequía.

Para obtener más información sobre la conservación del agua, incluso bonificaciones y accesorios de bajo consumo de agua gratuitos, visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation).

# PYR

**¿Por qué los empleados de Cal Water algunas veces abren bocas de incendio? ¿No es eso un desperdicio de agua?**  
Éste es un proceso denominado “limpieza por descarga de agua”. Se le realiza cada vez que sea necesario para eliminar sedimentos o arena de las tuberías de agua y garantizar que el agua circule de manera correcta por todo el sistema. Las bocas de incendio también se pueden abrir para realizar pruebas.

**¿Cómo llega la tierra o la arena al agua que consumo?**

La suciedad o la arena pueden presentarse naturalmente en el agua subterránea o ingresar a las tuberías de agua durante las reparaciones. La limpieza por descarga de agua ayuda a eliminar la suciedad y la arena del agua.

**¿Qué causa las partículas blancas en el agua?**

En las tuberías de agua, en las cañerías del hogar y en los sistemas de calefacción pueden acumularse minerales. Si observa partículas blancas en el agua o si la presión del agua es menor que lo habitual, verifique que no se hayan acumulado partículas en los aireadores para llave (si sus llaves no tienen aireadores, visite [es.calwater.com/conservation](http://es.calwater.com/conservation) para que le envíen uno sin cargo). También es importante mantener su calentador de acuerdo con las instrucciones del fabricante.

**¿Por qué mi agua tiene una apariencia lechosa o turbia?**  
Esto generalmente se debe a la formación de burbujas de aire que no afectan la salud. Si se la deja reposar, el

aire se disipará y el agua se aclarará. Si esto no sucede, comuníquese con su Centro de Atención al Cliente local.

**¿Qué produce olor en el agua caliente?**

Si detecta olor en el agua caliente y éste no está en el agua fría, es probable que necesite regular, limpiar por descarga de agua o reparar su calentador. Consulte al fabricante para obtener más información. Si detecta un olor tanto en el agua fría como en la caliente, informe a su Centro de Atención al Cliente local.

**¿Qué da color al agua?**

Los metales y las sustancias orgánicas presentes naturalmente pueden dar color al agua. Generalmente, éstos no representan un peligro para la salud, pero debe informar toda instancia de agua coloreada a su Centro de Atención al Cliente local. Si no se ha utilizado una llave durante cierto tiempo, es posible que se hayan acumulado residuos o que la tubería se haya oxidado, tiñendo su agua. Deje correr el agua durante un minuto y volverá a su color normal (junte en un balde el agua que corre mientras la llave esté abierta para utilizarla en su jardín).

**¿Debo preocuparme por los productos farmacéuticos que contiene el agua?**

En el 2008, se advirtió acerca de la presencia de cantidades ínfimas de productos farmacéuticos en el agua de la llave. Es importante recordar que las cantidades de sustancias farmacéuticas encontradas se midieron en partes por trillón: cantidades tan pequeñas que los laboratorios típicos que analizan la calidad del agua ni siquiera pudieron detectarlas. Aunque estas cantidades ínfimas de



## Cómo leer esta tabla

Analizamos el agua que consume en busca de más de 100 contaminantes regulados. **La tabla en este informe incluye sólo aquellos que se detectaron.**

La tabla indica los resultados de los análisis de calidad del agua divididos en dos secciones principales: “normas primarias” y “normas secundarias”. Las normas primarias protegen la salud pública al limitar los niveles de contaminantes del agua potable. Las normas secundarias son límites de sustancias que podrían afectar el sabor, olor o aspecto del agua.

## Posibles fuentes de contaminación

Toda el agua potable, incluso el agua embotellada, puede contener al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no necesariamente significa que el agua representa un riesgo para la salud. Se puede obtener más información sobre contaminantes y posibles efectos en la salud llamando a la línea directa de agua potable segura para el consumo de la Agencia de Protección Ambiental de los EE. UU. (USEPA) al (800) 426-4791.

Entre las fuentes de agua potable (tanto de la llave como embotellada) se incluyen ríos, lagos, arroyos, lagunas, represas, manantiales y pozos. Debido a que el agua se traslada sobre la superficie de la tierra o por debajo de ella, disuelve minerales naturales y, en algunos casos, material radiactivo y puede transportar sustancias que se originan por la presencia de actividad humana o de animales. Entre los contaminantes que pueden estar en una fuente de agua se encuentran:

**Contaminantes microbianos**, como virus y bacterias, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas cloacales, sistemas sépticos, actividades agrícolas y ganaderas, y fauna y flora.

**Contaminantes inorgánicos**, como sales y metales, que pueden ser naturales o resultado de derrames de agua de tormentas urbanas, descargas de aguas residuales domésticas o industriales, producción de petróleo y gas, minería o agricultura.

**Pesticidas y herbicidas**, que pueden provenir de diferentes fuentes, como la agricultura, derrames de agua de tormentas urbanas y uso residencial.

**Contaminantes químicos orgánicos**, que incluyen químicos sintéticos y orgánicos volátiles que son subproductos de procesos industriales y producción de petróleo y también pueden provenir de gasolineras, derrames de agua de tormentas urbanas, aplicaciones agrícolas y sistemas sépticos.

**Contaminantes radiactivos**, que pueden ser naturales o resultado de la producción de petróleo y gas, y actividades de minería.

Para garantizar que el agua de la llave sea segura para beber, la USEPA y el Departamento de Salud Pública de California (Departamento) establecen normas que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua que brindan los sistemas públicos de agua. Las normas del Departamento también establecen límites de contaminantes en el agua embotellada, la cual debe proteger de igual manera la salud pública.

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes del agua potable que el resto de la

población. Las personas inmunodeprimidas, como aquellas con cáncer y que reciben quimioterapia, aquellas que se sometieron a trasplantes de órganos, las que padecen VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmunológico, algunas personas mayores e infantes pueden ser más propensas a las infecciones. Estas personas deben consultar a sus proveedores de atención médica acerca del agua potable. Las pautas de la USEPA y los Centros de Control y Prevención de Enfermedades (CDC) sobre las formas adecuadas para disminuir el riesgo de infección por *Cryptosporidium* y otros contaminantes microbianos están a disposición en la línea directa de Agua Potable Segura para el Consumo llamando al (800) 426-4791.

## Definiciones

**Objetivo de salud pública (PHG):** El nivel de contaminante en el agua potable por debajo del cual no se conocen ni se esperan riesgos para la salud. La Agencia de Protección Ambiental de California establece los PHG.

**Meta de nivel máximo de contaminante (MCLG):** El nivel de contaminante en el agua potable por debajo del cual no se conocen ni se esperan riesgos para la salud. La Agencia de Protección Ambiental de los EE. UU. (USEPA) establece los MCLG.

**Nivel máximo de contaminante (MCL):** El nivel más alto que se permite de un contaminante en el agua potable. Los principales MCL se establecen tan cerca de los PHG (o MCLG) como fuera económica y tecnológicamente posible. Los MCL secundarios se fijan para preservar el olor, el sabor y la apariencia del agua potable.

**Meta de nivel máximo de desinfectante residual (MRDLG):** El nivel de un desinfectante que se agrega para el tratamiento por debajo del cual no se conozcan ni se esperen amenazas a la salud. La USEPA estableció las metas para el nivel máximo de residuos de desinfectantes (MRDLG).

**Nivel máximo de desinfectante residual (MRDL):** El nivel de un desinfectante que se agrega para el tratamiento del agua que no puede excederse en la llave del consumidor.

**Nivel de notificación (NL):** Un nivel recomendado tomando en cuenta la salud para un contaminante no regulado en el agua potable. El Departamento de Salud Pública de California lo utiliza para establecer directrices a los sistemas de agua potable.

**Norma primaria del agua potable (PDWS):** Los MCL y MRDL de contaminantes que afectan la salud, junto con su control, informe y requisitos del tratamiento del agua.

**Nivel de acción reglamentario (AL):** La concentración de un contaminante que, si se supera, activa el tratamiento u otros requisitos que debe obedecer un sistema de agua.

**Técnica de tratamiento (TT):** Un proceso obligatorio cuya finalidad es reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

µS/cm = medida de c  
n/c = no corresponde  
ND = no se detectó  
NTU = unidad nefele  
pCi/l = picocurios por  
ppb = partes por mil  
ppm = partes por mil  
SMCL = nivel máxi

NORMAS PRIMARIAS DEL AGUA POTABLE						AGUA SUBTERRÁNEA		AGUA DE SUPERFICIE ADQUIRIDA		DISTRIBUCIÓN EN TODO EL SISTEMA		
Radiológico	Año del análisis	Unidad	MCL	PHG (MCLG)	¿Norma superada?	Intervalo	Promedio	Intervalo	Promedio	Intervalo	Promedio	Origen de la sustancia
Actividad bruta de partículas alfa	2005–2008	pCi/l	15	(0)	No	ND–3,2	0,8	ND–9,3	4,7		n/c	Erosión de depósitos naturales
Uranio	2005–2008	pCi/l	20	0,43	No	ND–2,3	2	1,6–3,7	2,7		n/c	Erosión de depósitos naturales
Químicos inorgánicos	Año del análisis	Unidad	MCL (SMCL)	PHG	¿Norma superada?	Intervalo	Promedio	Intervalo	Promedio	Intervalo	Promedio	Origen de la sustancia
Aluminio	2008	ppm	1 (0,2)	0,6	No		ND	0,05–0,28	0,14		n/c	Erosión de depósitos naturales; residuo de algunos procesos de tratamiento de agua de superficie
Arsénico	2008	ppb	10	0,00	No		2,4	ND–2,9	2,4		n/c	Erosión de depósitos naturales; derrame de los huertos; residuos de vidrio y productos de electrónica
Bario	2006–2008	ppm	1	2	No		ND	ND–0,1	0,08		n/c	Descargas de residuos de perforaciones petroleras y de refinерías metalúrgicas; erosión de depósitos naturales
Fluoruro (presente naturalmente)	2008	ppm	2	1	No		0,36		ND	0,24–1,1	0,64	Erosión de depósitos naturales; aditivo del agua que fortalece los dientes; descarga de fertilizantes y fábricas de aluminio
Fluoruro (tratamiento) <sup>1</sup>	2008	ppm	2	1	No		n/c	0,6–0,9	0,6		n/c	Aditivo del agua para la salud dental
Nitrato (como nitrato)	2008	ppm	45	45	No		8,8		ND		n/c	Derrame y filtración de producto por el uso de fertilizantes; filtración de tanques sépticos y aguas cloacales; erosión de depósitos naturales
Nitrato (como nitrógeno)	2008	ppm	10	10	No		ND	ND–0,9	0,6		n/c	Derrame y filtración de producto por el uso de fertilizantes; filtración de tanques sépticos y aguas cloacales; erosión de depósitos naturales
	Año del análisis	Unidad	MC	PHG (MCLG)	¿Norma superada?	Nivel más alto	Porcentaje mensual más bajo	Nivel más alto	Porcentaje mensual más bajo	Nivel más alto	Porcentaje mensual más bajo	Origen de la sustancia
Turbidez (agua de superficie que necesita filtración) <sup>2</sup>	2008	NTU	TT	n/c	No		n/c	0,06	100%		n/c	Escurrimiento del suelo
Subproductos de desinfección	Año del análisis	Unidad	MCL	PHG (MCLG)	¿Norma superada?	Intervalo	Promedio anual más alto	Intervalo	Promedio anual más alto	Intervalo	Promedio anual más alto	Origen de la sustancia
Bromato <sup>3</sup>	2008	ppb	10	(0)	No		n/c	4,4–10	7,8		n/c	Subproducto de la cloración del agua potable
Ácidos haloacéticos totales	2008	ppb	60	n/c	No		n/c		n/c	ND–25,1	15,2	Subproducto de la cloración del agua potable
Trihalometanos totales	2008	ppb	80	n/c	No		n/c		n/c	14,9–59,2	36,4	Subproducto de la cloración del agua potable
Precursor de desinfectante y subproducto de la desinfección	Año del análisis	Unidad	MRDL	MRDLG	¿Norma superada?	Intervalo	Promedio	Intervalo	Promedio	Intervalo	Promedio	Origen de la sustancia
Cloro	2008	ppm	4	4	No		n/c		n/c	ND–2,0	0,6	Desinfectante de agua potable que se agrega para el tratamiento
Cloramina	2008	ppm	4	4	No		n/c		n/c	0,2–2,5	1,5	Desinfectante de agua potable que se agrega para el tratamiento
Carbono orgánico total <sup>4</sup>	2008	ppm	TT	n/c	No	ND–0,38	0,19	1,5–2,5	2,2		n/c	Diferentes fuentes naturales y artificiales
OTRAS SUSTANCIAS REGULADAS												
Metales	Año del análisis	Unidad	AL	PHG	¿Norma superada?	Percentil 90	Muestras > AL	Percentil 90	Muestras > AL	Percentil 90	Muestras > AL	Origen de la sustancia
Cobre	2008	ppm	1,3	0,3	No		n/c		n/c	0,07	0 de 20	Corrosión interna de sistemas domésticos de plomería; erosión de depósitos naturales; filtración de conservantes de madera
NORMAS SECUNDARIAS DE AGUA POTABLE Y COMPUESTOS NO REGULADOS												
Químicos inorgánicos	Año del análisis	Unidad	SMCL	PHG (MCLG)	¿Norma superada?	Intervalo	Promedio	Intervalo	Promedio	Intervalo	Promedio	Origen de la sustancia
Boro	2006–2008	ppm	NL=1	n/c	No		ND	0,13–0,20	0,16		n/c	Erosión de depósitos naturales
Calcio	2008	ppm	n/c	n/c	No		68	23–74	50		n/c	Erosión de depósitos naturales
Cloruro	2008	ppm	500	n/c	No		60	72–104	89		n/c	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Cromo 6+	2006–2008	ppb	n/c	n/c	No		ND	0,10–0,51	0,17		n/c	Descargas de fábricas de pasta y plantas de laminación de acero y cromado; erosión de depósitos naturales
Color	2006–2008	Unidades	15	n/c	No		ND	1–3	2		n/c	Materia orgánica que se produce naturalmente
Dureza	2008	ppm	n/c	n/c	No		220	108–308	210		n/c	Erosión de depósitos naturales
Magnesio	2008	ppm	n/c	n/c	No		13	11–29	21		n/c	Erosión de depósitos naturales
Olor	2006–2008	Unidades	3	n/c	No		ND	2–3	2		n/c	Materia orgánica que se produce naturalmente
pH	2008	Unidades	n/c	n/c	No	6,6–8,5	7,7		ND		n/c	Característica inherente del agua
Sodio	2008	ppm	n/c	n/c	No		47	56–109	83		n/c	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Conductancia específica	2008	µS/cm	1600	n/c	No		690	516–1090	813		n/c	Erosión de depósitos naturales; influencia del agua de mar
Sulfato	2008	ppm	500	n/c	No		96	47–275	160		n/c	Residuos/filtración de depósitos naturales; desechos industriales
Sólidos disueltos totales	2008	ppm	1000	n/c	No		420	283–678	480		n/c	Residuos/filtración de depósitos naturales
Turbidez (agua subterránea)	2008	NTU	5	n/c	No		1,3		n/c		n/c	Escurrimiento del suelo
Vanadio	2006–2008	ppb	NL=50	n/c	No		4,9	3,1–5,1	4,1		n/c	Erosión de depósitos naturales; fabricación de aleaciones y acero
Subproductos de desinfección	Año del análisis	Unidad	MCL (SMCL)	PHG (MCLG)	¿Norma superada?	Intervalo		Intervalo		Intervalo		Origen de la sustancia
Clorato	2008	ppb	n/c	n/c	No		ND			16–52		Subproducto de la cloración del agua potable
n-Nitrosodimetilamina	2008	ppt	NL=10	3	No		ND			ND–7,4		Subproducto de la cloración del agua potable; procesos industriales

# ¿Qué pasa con el agua antes de llegar a su llave?

## Fuente

El agua se compra a otras regiones o bombea desde las profundidades del suelo



## Desinfección

Se utilizan una o más técnicas de desinfección para proteger el agua de bacterias dañinas



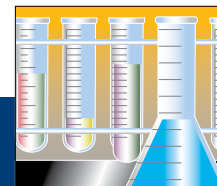
## Muestreo

Se recoge agua de pozos, plantas de tratamiento, y del sistema de agua para realizar pruebas



## Pruebas

El equipo de Cal Water realiza pruebas de cada muestra para asegurarse de que cumpla con las estrictas normas gubernamentales



## Almacenamiento

El agua se almacena hasta que usted la necesita



## Su hogar

Se envía agua de gran calidad a su llave

